



00.031

## Tierseuchengesetz.

### Berichtigung

## Loi sur les épizooties.

### Modification

#### CHRONOLOGIE

NATIONALRAT/CONSEIL NATIONAL 16.03.00

STÄNDERAT/CONSEIL DES ETATS 22.03.00

STÄNDERAT/CONSEIL DES ETATS 24.03.00 (SCHLUSSABSTIMMUNG - VOTE FINAL)

NATIONALRAT/CONSEIL NATIONAL 24.03.00 (SCHLUSSABSTIMMUNG - VOTE FINAL)

**Studer** Jean (S, NE), pour la commission: En tant que membre de langue française de la Commission de rédaction, je vous invite à accepter la modification proposée par la commission. La difficulté provient d'une erreur de traduction, puisqu'on a traduit "gehen zulasten des Bundes" par "la Confédération participe", ce qui est quand même une différence notable, en particulier pour ceux qui craignent de devoir se joindre aux efforts financiers de la Confédération. Dans la deuxième phrase de l'alinéa 2, "grundsätzlich" a été oublié, ce terme a aussi son importance. S'agissant de la troisième phrase, c'est plutôt une correction rédactionnelle qui ne change pas fondamentalement le texte, contrairement aux deux premières phrases.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen  
L'entrée en matière est décidée sans opposition*

### **Bundesgesetz über eine Berichtigung von Artikel 15b Absatz 2 des Tierseuchengesetzes (französische Fassung)**

### **Loi fédérale portant modification de l'article 15b alinéa 2 de la loi sur les épizooties (version française)**

*Detailberatung – Examen de détail*

#### **Titel und Ingress, Art. 1, 2**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

#### **Titre et préambule, art. 1, 2**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil national

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

Für Annahme des Entwurfes .... 22 Stimmen

(Einstimmigkeit)

*An den Nationalrat – Au Conseil national*

*Schluss der Sitzung um 13.00 Uhr*

*La séance est levée à 13 h 00*





## AMTLICHES BULLETIN – BULLETIN OFFICIEL

Ständerat • Frühjahrssession 2000 • Zehnte Sitzung • 22.03.00 • 08h00 • 00.031  
Conseil des Etats • Session du printemps 2000 • Dixième séance • 22.03.00 • 08h00 • 00.031



AB 2000 S 195 / BO 2000 E 195